

GERARDO DI PIETRO

Tratto dal mio libro:

"ATTUORNU A LU FUCULINI, OMAGGIO AI
NOSTRI NONNI"

PRUVÈRBI

A casa de cantaturi nun nge volene matenate.

A chiangi lu muortu so' lagreme pèrse.

A lu juornu ca nun bène mai.

A tutti li Sandi scéppa e chianda.

Abbrilu chiuovi, chiuovi, maggiu una e bbona.

Acqua e vinu inghi li rini.

addù t'è fattu viérnu dra te fai state.

Addù tandi gaddri candene nun faci mai juornu.

Anema nata destinu datu.

Arammu, disse la mosca ngimma a lu voju.

Cangi l'uocchi pe la coda.

Cannelora, viérnu da dindu e stata da fore. Responne

la vècchia ardita Viérnu fenisci a Sanduitu.» Disse la

vècchia capaci Viérnu è quannu faci.»

Canu cuottu se mette paura de l'acqua frédda.

Capisci acci pe funucchi.

Che bèlla jurnata e nisciuni se mbènne.

Ché, tiéni la coda de paglia'

Chi bèlla vole paré, péne e guai adda paté.

Chi carnualu bonu vole fa' a Sand'Anduonu l'adda

accumingià.

Chi è ciucciu ména cauci.

Chi èsse sènza mbrèllu quannu chiove se nfonne.

Chi faci bène aspètta malu.

Chi faci malu a li muoneci se ne paga San Frangiscu.

Chi fiche e prèsseche vole mangià, ogni annu adda chiandà.

Chi nun tène figli, né pe rrobba, né pe cunzigli.

Chi rombe paga e li cocci so li suoi.

Chi se mette cu re criatura se trova cacatu.

Chi se piglia ru docì s' adda piglià puru r'amaru.

Chi sfurtunatu nasci sfurtunatu more.

Chi vole mangià a doi furcine s'affoca.

Chiacchiere e tabbacchère de légnu a lu mondu de pietà nun se mbégnene.

Chianu miérлу, ca la via è pétrosa.

Chiava nsacca e Martinu dindu.

Ciélù a ghiocca de lana, si nun chiove oj chiove dumani.

Cièndi ne faci e una ne pènza.

Cumm'è lu sandu facimmu la fèsta.

Curnutu e mazziatu.

D'addù vièni ca portu cipoddre.

Da na hurécchia trase e da n'auta èsse.

Diu primu re faci e doppu r'accocchia.

Diu se paga de sabbetu.

Diu véde e pruvéde.

Doppu arrubbata Sanda Chiara nge mettivu re porte de fiérru.

È ghiutu a piglià ru salu a Salièrnu.

È tuttu fumu sènz'arrustu.

Èreva de ruta ogni malu stuta.

Èsse lu solu e cangiu culoru, ména lu viéndu e cangiu parlamiéndu.

Faci chiù miraculi na votta chiéna de vinu, ca na ghiésia chiéna de sandi.

Febbraru, curtu e amaru. Si lu méso miu fosse tuttu, farrja jlà lu vinu dind'a re vutte. Si marzu se ngrogna te faci cadé r'ogne.

Febbraru, notte e ghjuornu parù.

Gesù Cristu dai la lanterna mmanu a li cicati.

Iénneri e neputi, quédru ca fai è tuttu perduto.

Joscia e ména la voria, piscia e viéni te corca.

Jèri piru e nun facivì pére e mo' s'ì Sandu e vuó fa miraculi.

L'acqua ca nun se move è nfonna.

L'anema a Diu e la rrobba a chi tocca.

L'auciédri s'accocchiene ngiélù e li féssi s'accocchiene ndèrra.

L'ommenu pènza e Diu dispènza.

L'uocchiu de lu patronu faci ngrassà l'animalu.

La fémmena bèlla se véde da la pastora.

La furtuna tène l'uocchi cicati.

La gaddrina faci l'uovo e a lu gaddru ngi vrusci lu culu.

La paura faci nuvanda, ma a te faci ciéndi vindi.

La prèssa faci fà li figli cicati.

La prim'acqua d'agustu viérnu a Nuscu.

La zita moscia lu prèutu l'alléscia.
Li ciucci sciarrene e re varréle se scascene.
Li denari fanne l'ommenu, ma l'aducazziona lu faci d'unoru.
Li guai de la pignata re sape sulu la cucchiara.
Li panni spuorchi se lavene ncasa.
Li soldi de mal'acquistu se ne vanne cumm'a r'ove de la Pasqua.
Lu buongiornu se cunosci da la matina.
Lu canu mozzeca sèmba a lu strazzatu.
Lu ciucciu cu dui patruni se more de fame.
Lu ciucciu de la vigna, mangia uva e caca tigna.
Lu Patratèrnu ammanna re tozze a chi nun tène diéndi.
Lu pésciu puzza da la capu.
Lu poveru quannu l'ave, e lu riccu quannu la vole.
Lu putecaru quédru ca tène te vénne.
Lu vinu bonu se vénne sènza frasca.
Lu voju chiama curnutu a lu ciucciu.
Lu zuoppu vole accumbagnà a lu cicatu.
Malu nun fà e paura nunn'avé.
Maru a chi more, ca chi rèsta se cunzola.
Miéti fauci mia cu na cipoddra.
More Sanzonu cu tutti li filistèi.
Natalu cu lu solu e Pasqua cu lu cipponu.
Ngi manghene ciéndi soldi p'accucchià na lira.
Nu pocu appedunu nun vène a forte a nisciuni.
Nu sfotte lu canu ca dorme.
Nu sputà nciélu ca nfacci te cade.
Ogni carna mangi, ogni fungu fuggi.

Pe lu peccatoru patisci lu justu.
Pe na frécchia de salu è guastata la menèstra.
Piglia primu, fosse puru mazzate.
Poveru a mé ca so' chiamatu lupu, quannu caminu
fazzu la pedata.
Puttane e cannaruti Diu r'aiuta.
Quannu hai lu jornu bonu pigliatillu, ca lu tristu
nun manga mai.
Quannu la fémmena vole fa, faci chiove e nevecà.
Quannu la gatta nun ngè lu soriciu abballa.
Quannu la panza mia è chiéna che me ne mborta de
l'auti?
Quannu lu diavulu t'accarézza vole l'anema.
Quannu lu duttoru studia lu malatu se ne more.
Quannu ru malu è dind'a r'osse pe guarì ngi vole la
fossa.
Quannu trasi pane e casu, doppu trasutu panu perutu.
Respetta lu canu pe lu patronu.
Saccu vacandu nun se mandène alérta.
Sand'Anduonu, maschere e suoni.
Sandu mangionu nascivu primu de Cristu.
Scappa lu citrulu e vai ngulu a l'urtulanu.
Sènza soldi nun se candene Mésse, cu li soldi se
candene a l'ambrèssa.
Sì ghiutu mbaravisu pe scangiu.
Si jammu pe cuscienza lu ciucciu è lu miu, disse lu
zéngheru.
Sott'acqua e sott'a viéndu e sott'a re nuci de
Beneviéndu.

Sulu fumu e pocu arrustu.

Tanda vote vai a sandu finu a quannu ngi riésti lu mandu.

Tannu r'è di quannu tuorni da la fèra.

Te cunoscu viécchiu.

Te ru liévi da li piédi e tu ru mitti nfacci.

Te sacciu piru a la vigna mia.

Tène lu culoru de canu quannu fui.

Tré so' li putièndi: lu Papu, lu Ré e chi nun tène nièndi.

Unu nu mmale é n'atu nun tène.

Véne sèmbe cu la stéssa sunata.

Viérmi de cirase e de casu passene pe sott'a lu nasu.

Viérnu si nunn'è capu è coda.

Viésti cipponu e pare baronu.

Zomba chi può, disse lu ruospu.

BRANI DI CANZONETTE POPOLARI DIALETTALI

Chi vuole raccogliere le canzonette morresi e riproporle interamente, dovrà fare i conti con la dimenticanza in cui sono cadute. Negli ultimi anni, specialmente grazie all'Associazione Morresi Emigrati, che tramite la Gazzetta dei Morresi Emigrati ha rivalutato il dialetto morrese, queste canzoni sono ritornate d'attualità durante le feste che i morresi organizzano all'estero. Durante queste feste si formano dei cori spontanei, che si riuniscono in un angolo e, accompagnati da un organetto morrese, cantano insieme le canzoni popolari in dialetto.

A parte questo, però, molti versi sono stati certamente dimenticati e quello che si può ancora raccogliere è solo una minima parte di un patrimonio che è stato immolato sull'altare del progresso, soprattutto economico.

Le canzonette morresi venivano cantate in diverse occasioni: durante le feste, sull'aia, o nei campi durante il lavoro. Si portavano le serenate alle ragazze, oppure si cantavano per dispetto, ingaggiando una vera gara tra due contendenti a chi era capace di "sfottere" di più l'altra. Si chiamavano per questo "sturnèlli de sfuttò".

Lo strumento tipico per accompagnare i canti di queste canzoni era ed è rimasto l'organetto, chiamato in dialetto "ricanèttu". Noi vogliamo qui appresso

mostrarne ai nostri lettori qualche esempio, pur nella coscienza di non essere in grado di proporvi un repertorio completo di tutte quelle canzoni che una volta a Morra venivano cantate in dialetto morrese. Io ho solamente raccolto qualche brano che ricordavo per averlo sentito cantare nei tempi passati a Morra. Un ringraziamento particolare va alla mia anziana zia Letizia che nonostante la sua vetusta età, mi ha rinfrescato la mente, ricordando tutte quelle canzoni che soleva cantare nella sua giovinezza. Un ringraziamento va anche al nostro storico morrese Ingegnere Celestino Grassi, che pubblicò anni addietro anche qualche brano di poesie e canzoni morresi sulla Gazzetta dei Morresi Emigrati.

Alla bellezza esteriore della donna, quella bellezza solida, robusta, paffutella tipica delle contadine abituate ai lavori dei campi, che irrobustiscono il fisico e le rendono, per così dire, appetitose, sono dedicate le strofe che seguono. In questi versi il confronto della bellezza è fatto con cose mangerecce che, oltre ad essere belle esteticamente, se ne può gustare anche il sapore.

Cumme s'ì fatta rossa
me pari na cirasa
te vogliu dà nu vasu
addù piaci a mmé.

Cumme s'ì fatta janga

me pari na recotta,
te vogliu dà na botta
addù piaci a mmé.

Quandu si fatta rossa
me pari nu milu rosa
il giurnu della sposa
quandi baci ti voglio dar.

Che bèllu piéttu accunzu
ca tène Mariannina,
è bèllu e carinu
e me fa murine a mmé.

Jangu cumm'a nu lattu,
luci cumm'a nu solu,
sangu de na canna,
ngi vogliu fà l'amore.

Che bèllu nnomu ca vui teniti
e Angiulina vui ve chiamati,
lu nammuratu teniti a latu
quiddru ca t'ama e pènzà a té.

Che bèllu nnomu ca vui teniti
Angiulinèlla vui ve chiamati,
cu ssù passu gendile e bèllu
me n'hai fattu annammurà.

Ci sono poi gli stornelli cattivi, quelli che si cantano per disprezzo, o perché si é stati respinti dalla ragazza, oppure per gelosia.

Facci de nu cémmiciu fetèndu
nun tiéni niéndi e te cundiéni assai,
tiéni na casa sènza pedamèndi,
se ne fujene re mosche e li cristjani.

La quartina che segue, con il disprezzo che esprime, ci fa capire anche il motivo di questo improvviso odio quando dice "e te cundiéni assai", il che significa "fai la ritrosa, non accetti il mio amore". La stessa cosa è con l'altra quartina che segue, nella quale l'innamorato respinto dice male della ragazza perché "vai dicènne ca nun m'hai vulutu" va dicendo che non l'ha voluto. Per questo caso c'è un proverbio morrese che dice: "Quannu la gatta nun pote arruà a ru lardu dici ch'è d'arangitu". (quando il gatto non può arrivare a prendere il lardo dice che è rancido).

Facci de nu lémmetu abbattutu,
tèrra ca nunn'è stata mai vutata,
tu vai dicènne ca nun m'è vulutu,
a mé mangu pe la capu m'hai passatu.

Qui sotto è gelosia, pura gelosia

Quandu s'è fatta néura

me pari nu tuzzonu,
nu chilu de saponu
mangu janga te pote fà.

Ora c'è in gioco la gelosia da parte dello spasimante o da parte di qualche ragazza gelosa di un'altra che, evidentemente, ha più spasimanti di lei.

Faccia de na crapa salvaggia
te ne fuisti da li chiani de Foggia
a quinnici anni te venne la raggia
tutti li nnammurati te r'alluoggi.

Quanti fidanzati, come questo, maledicono il giorno in cui si sono innamorati di una ragazza, che o li tradisce, o non ricambia il loro amore.

É quannu mammeta féci a té
l'avésse fattu nu fasciu de spine,
facja la sèpa a lu miu giardinu
pe riparane li pulicini.

A l'ata notte me la sunnai
a la Madonna de la Ngrunata,
ju maledicu quédra jurnata
quannu faciétti l'amore cu té.

Ecco che arriva la giusta risposta della ragazza

E quannu t'auzi a la matina
pigli a la via de Papaloja,
tiéni re corne cumm'a nu voju
e vai dicènne ca vuoi a mmé.

E quannu t'auzi a la matina
pigli la via de la Palata,
tiéni re corne cumm'a na crapa
e vai dicènne ca vuoi a mmé.

Dopo la dura risposta ecco che la donna si giustifica e spiega perché nun vuole accettare l'amore del giovane. Nella prima strofa dice che il ragazzo è ancora troppo giovane per fare l'amore, nella seconda e nella terza invece rivela che lei ha già un fidanzato

Sènza ca passi e passi
ca l'uva nunn'è matura,
si troppu criaturu
e l'amore nu la puo' fa'.

Sènza ca passi e passi
cu sta' caténa d'argiéndu,
lu nnammuratu lu tèngu
che n'aggia fa' de té.

Sènza ca passi e passi
cu sta' caténa d'attonu
ju tèngu lu primu amoru

che n'aggia fa de té.

Il ragazzo è molto innamorato, ma timido per questo chiede l'aiuto della mamma per palesare il suo amore alla donna prescelta.

Tu mamma va' ngi parla,
si vavu ju me mbrogliu,
a sta guagliotta vogliu
nun m' adda dici nò.

Una serenata

E tu da la fenèstra
e ju mmiézz'a la via,
te vogliu raccundane
e la passiona mia.

So' venutu da tandu lundanu
pe purtà nu fiuru a té.
si tu sapissi quandu me costa,
tu la facissi l'amore cu mmé

Quanda stéлле ca stanne ngiélu,
ju re condu a una a una,
si stu ciélu me dai furtuna
ju a té m'aggia piglià.

Quanda stéлле stanne ngiélu
tandi vasi ju te darrja,

e unu sulu abbastarrja
ca te putésse accundandà.

Affaccete a la fenèstra
me la mini na fronna d'acciu,
nun so' tandu i tuoi capèlli,
quandu me piaci la tua faccia.

Ritornello:

Lu maru é bbì e lu maru é bbà
so' piccirélla e l'amore aggia fa.

Ora la fanciulla diventa più concreta, non è vero che non vuole sposare il giovane, ma lo invita a procurarsi un alloggio prima di parlare di matrimonio ("lu pagliariéddru" è il pagliaio e sta per una casa, un alloggio, un nido)

Chi t'è dittu amore ca nun te vogliu
fatti lu pagliariéddru ca te pigliu.

Le strofe che seguono sono più tragiche. Si tratta di una donna abbandonata che si rivolge al suo ex fidanzato il quale, costretto dai suoi genitori, l'ha lasciata per sposare una più ricca. Poi diventa più tenera, si appella al ricordo, convinta che l'ex fidanzato le vuole ancora bene.

Molto belli questi versi:

Affacciate a la fenèstra, amande caru,
te vogliu fa vedé cumme se more.
Hai lassatu la bèlla sènza dumani,
te stai pigliènne nu ciucciu carrecu d'oru.

Quannu vai a la ghiésia a spusane,
vidi la bella e te n'affliggi lu coru.
Qualu Diu te vole perdunane
t'hai pigliatu nu ciucciu carrecu d'oru.

Quannu vai a la ghiésia a spusane
si piénzi a mé te ne puozzi turnane.
Mbiéttu te la menai na stélla d'oru
quistu è ricordu de lu primu amoru.
Sèmbe a lu liéttu la puozzi tenéne
sèmbe lu nomu miu puozzi chiamane.

Mammeta te vulja ndusseccane
quannu ru sèppe ca vulivi a méne,
te ru diciétti amore nu ru fane,
nun te pigliane la morte pe méne.

Mammeta nun bole ca me pigliu a tène,
dici ca nun so' ju la para toja.
Pigliatilla ricca la para toja,
ca te sape cundendà cu li denari
Tu cu la dote e ju cu l'unoru
si ju me pigliu a té me ribbassu assai.

Tutti e ddui avita murine,
Sandu Piétru a lu nfiérnu
ve pozza cacciane.

Chi piglia soldi
la brutta se piglia,
vai pe mète granu
e mète paglia.

La nostalgia del proprio ragazzo che è andato alla Puglia per mietere il grano viene espressa con queste strofe, nelle quali è espresso magistralmente il senso dell'attesa angosciosa, la gioia di del momento in cui potrà riabbracciarlo e il dolce rimprovero per averla lasciata per tanto tempo sola "ch'è fattu, amoru miu, ngè statu tandu..."

A la via de la Puglia tène mènde...
da ddrà n' adda menì lu probbiu amandu.
Cumm'a na luna lu vogliu j assì nrandi,
ch'è fattu, amoru miu, si statu tandu...

Tu m'hai fattu piglià malingunja,
juornu pe ghjuornu na capu de chiandu,
mo' sì menu, e sia ludatu Diu, sia ludatu Diu,
luammu li bell'uocchi da lu chiandu.

Anche nel verso che segue c'è l'ansia dell'attesa. Le giovanette chiedono al cuculo, che canta a primavera,

per sapere quanti anni ancora devono rimanere zitelle.
E il cuculo col suo "cu cu" scandisce l'oracolo.

Cuculu e cuculannu,
ca candi ngimm'a ssà fica,
quand'anni aggia stà zita?

Segue il timore della ragazza per il suo fidanzato che è andato in campagna e potrebbe bagnarsi se venisse a piovere.

Madonna de lu puzzu nun fa chiove,
tiénela l'acqua e nu la fa cadéne,
ngè lu nnammuratu miu ch'è gghiutu fore,
nun me lu fa menì nfussu muséra.

La solita storia: il ricco signore che vuole sedurre la ragazza del popolo e la mamma che consiglia alla figlia di non guardare l'oro e le ricchezze, ma di fare attenzione a quello che fa.

A l'acqua a l'acqua a la fundana
dallà ju lu ngundrai nu nobbelu cavalié,
dallà ju lu ngundrai nu nobbelu cavaliér.

Issu me disse Ragazza addù sì andata?»
«A l'acqua a la fundana pe béve e cucinà,
a l'acqua a la fundana pe béve e cucinà»

«Si tu me dai na véppeta de ss'acqua,
ciéndi zecchini ju te vogliu rialà,
ciéndi zecchini ju te vogliu rialà.»

«Ju nun tèngu né tazza né bicchiéru
pe dare a béve a nu nobbelu cavalié,
pe dare a béve a nu nobbelu cavaliér.»

«Ju nun vogliu né tazza né bicchiéru,
ma vogliu sulu dorme na notte nziémi a té,
ma vogliu sulu dorme na notte nziémi a té.

«Quandu nge ru vavu a dine a mamma
si éssa vole ju priéstu turnarrò
si éssa vole ju priéstu turnarrò.»

Mamma me disse vai e statti attiéndi
ca panni, oro e argiéndu te ne davu nguandità
ca panni, oru e argiéndu te ne davu nguandità.

Nelle strofe seguenti invece si ha la certezza che la
donna, una volta posseduta da un uomo, anche se si
sposa un altro, penserà sempre al suo primo amore.

Sottu de ne na noci, vuoi sottu de na noci,
nge la diétti na palla nargendata.
Jvu l'auciéddru e pezzelavu la fica
ngi rumanivu lu pizzelu mbecatu,
accussì è la donna, quannu s'ammарita,

vuoi quannu s'ammarrata...
pènza sèmb'a lu primu nnammuratu!

E sottu de na noci, sottu de na noci
addù nun ngèra né fiènu è mangu paglia

A che serve essere una bella donna se il marito poi la
trascura e la lascia sempre sola per pascolare le sue
pecore?

Viéni te corca piézzu d'anumalu,
nètte te r'aggiu poste re lenzole.
Nun pozzu dorme spenzaratu
c'aggiu lassatu re pècure sole.

Vidi quand'è féssa lu pastoru,
pènza chiu a re pècure ca a l'amore.

Che ne vogliu fà ca ju so' bèlla,
maritemu è pastoru e nun ngi vène.
E se ne vène ogni quinnicina
e se mette cu lu mussu a lu cipponu.

C'è invece che sa di non essere troppo avvenente, ma
non glie ne importa niente, perché è cosciente che agli
occhi del suo amante è la più bella donna del mondo.

Che me ne mborta a mmé ca nun so' bèlla
tèngu l'amande mio che fa il pittore,

e mi dipingerà come una stélla,
che me ne mborta a mé ca nun so' bèlla.

Poi c'è chi mangia e lascia fare
Che me ne mborta ca muglièrema è puttana,
abbasta ca mangiu é bévu e so' cundèndu.

Questi giovani, invece, hanno perso proprio la testa e pure sono tanto giovani, hanno solo quindici anni. Hanno dimenticato tutto per l'amore, anche l'Ave Maria. È la prima volta che il ragazzo si presenta a casa e la ragazza confessa alla mamma il suo grande amore, pregandola di aiutarla

Vuoi mamma mamma, conta ste gaddrine,
Vuoi mamma mamma, conda ste gaddrine,
ca qua ngi manga, ca qua ngi manga
ca qua ngi manga lu mègliu caponu.

Quiddru ca porta la péna turchina,
quiddru ca porta la péna turchina,
lu capuralu, lu capuralu
lu capuralu de lu battaglionu.

Vuoi mamma mamma che dolor mi sèndo,
vuoi mamma mamma che dolor mi sèndo,
piglia la sèggia e piglia la sèggia,
piglia la sèggia e fa assettà lu primu amore.

Lu primu amore te conda li passi,
lu primu amore, te conda li passi,
primu ngi fai, primu ngi fai,
primu ngi fai l'amore e po' lu lassi.

Amore, amore, che m'hai fattu fane,
Amore, amore, che m'hai fattu fane,
de quinnici'anni, de quinnici'anni
de quinnici'anni m'hai fattu mbaccine.

M'hai fattu mbaccine a mé poveru amande,
m'hai fattu mbaccine, a mé poveru amande,
lu Patrenostru, lu Patrenostru
Lu patrenostru m'hai fattu scurdane.
Lu patrenostru m'hai fattu scurdane,
lu Patrenostru m'hai fattu scurdane,
lu Patrenostru, e lu Patrenostru
e la quinda parte de l'Avu Maria.

L'essere dichiarati abili alla visita di leva era molto importante per i giovani. Chi non era stato dichiarato abile doveva ascoltare spesso dalle ragazze la strofa seguente

Mo' se ne vène lu voju scurnatu,
mo' se ne vène uoi da la fèra,
tu nun si bonu pe prénde moglièra,
tu nun si bonu pe fa l'amore.

Non solo il non essere abile per il militare era considerato un difetto grave presso le ragazze, ma anche il non saper ballare o il non fumare. Quando si parlava di un giovane le ragazze dicevano

« Nun sape abballà, nun sape fumà, che ne vuó fa.»

Poi, quando i giovani erano chiamati a fare il militare, le ragazze se la prendevano col treno che li portava via e loro rimanevano sole.

Mo' passa lu trènu,
lu trènu sotta Morra,
Madonna cumme corre,
nun se vole chiù fermà.

Mo' passa lu trènu
lu trènu pe Liuni,
se porta li guagliunie
re guagliotte re lassa qua.

Mo' passa lu trènu,
lu trènu pe Mundélla,
se porta li mègli mègli
e li rifurmati re lassa qua.

E qui interviene la mamma coi suoi rimproveri. Ti ho detto tante volte di non fare l'amore con i soldati, perché vengono richiamati e poi se ne vanno e ti

lasciano sola
Te r'aggiu dittu tanda vote
nun fa l'amoru cu li suldati,
na partènza, na chiamata
e po' te lassene e se ne vanne.

Ma il ragazzo protesta, lui non ha colpa e consola la
ragazza con la promessa che quando ritorna la sposerà

Nun so' ju ca te lassu,
ma è lu trènu ca me ne porta
e tu figliola mia nun chiangi forte
a lu ritornu te vèngu a spusà.

Ed ecco ancora una bella promessa di matrimonio che
ha avuto una ragazza

Ngimm'a li Chiani na farcungèddra,
ngimma a li Chiani ca vole vulà.
E stù guaglionu m'ha datu parola,
doppu tré anni me vole spusà.

Un giovane che racconta la sua passione per una
ragazza in modo originale

Tèngu nu voju se chiama Rusièllu
capisci l'ora de scapelà;
arriva lu solu ngoppa Castièllu
vidi Rusièllu nun bole chiù arà.

Lu maru e bbì e lu maru e bbà
so' piccirèlla e l'amore aggia fà.

A l'ata notte me ru sunnai
ca stja a lu liéttu de nénna mia
fosse luèru e fosse ru Diu
la vocca toja azzeccata a la mia.
Lu maru è bbì piccula sì,
sì geniosa e m'hai fattu mbaccì.

E tu la tiéni e ju la tèngu,
e tutti e ddui la passiona,
e pe luane l'accasiona
jammu a la ghiésia e ghiammu a spusà.

Lu maru e bbì e lu maru e bbà
so' piccirèlla e l'amore aggia fa.

E tu guaglionu cu stu ricanèttu
a mé me pari nu pianu forte,
ju ve salutu guagliuni e guagliotte
è fattu notte e n'avimma j.

Lu maru e bbì e piccula sì,
sì geniosa e m'hai fattu mbaccì.

E giacché abbiamo parlato di buoi, il lavoro dei campi era duro, specialmente quando si mieteva il grano sotto il solleone. Allora c'era bisogna di mangiare

bene, ma soprattutto di bere, con la polvere dei campi che seccava la gola ai mietitori, i quali per sollecitare il padrone del campo a fare il suo dovere cantavano:

Chi ru bbole mète quèstu ggranu
ngi vole carna cotta e maccaruni,
si lu patronu nun re bbole dane,
piglia la fauci e miétatiddru tune.

Ru granu nunn'è nfutu e mangu è lascu,
patronu pruoiammilla la fiasca.
Lu carru nun camina a una rota,
patronu pruoiammilla n'ata vota.

Ritornando all'amore e alla furbizia della donna amata che è sposata, vediamo il consiglio che da al suo spasimante.

Cumme te pozzu amà tèngu maritu
pigliete a mia sorèlla, ca è angora zita.
Pigliete a mia sorèlla, ca è angora zita
accussì farrai re véci de miu marito.

E i vicini di casa che vedono e commentano tutto

Lu uì, lu uì, luì mo' se ne vène
ca porta la fuscèddra a la cummara.
La fuscèddra cu la recotta
ogni tandu ngi dai na botta,

Margarita mia stanotte
quanda spassu me pigliu cu té.
ru fuocu sotta e ngoppa
la rocchia sott'a té,
Margarita mia stanotte
quanda spassu me pigliu cu té.

Questo innamorato merita un premio per la sua virtù.

Figliola che t'abbènga,
figliola che t'abbènga,
na vota te stivi spugliènnemmiézz'a ddoi lanternè,
ju da fore tuttu te vedja;
te vediétti lu piéttu cu re ménne,
n'ata cosa ngi scumbiacja.
Si nunn'èra pe lu cumbagnu miu
cu nu cauciu a la porta dindu trasja.

Séra passai, tu bèlla durmivi,
jéri scupèrta e te cumigliai,
vidi che ébbe la mia crjanza
ru fuocu ardja e nun me scarfai.

Del resto non c'è da meravigliarsi se, come dice in questi due versi ha dovuto combattere tanto pe la sua fidanzata

Ju pe ì addu tté a lu cangiéllu
faciétti la lotta cu quattu liuni.

Quindi è più che giusto che la fidanzata lo ricambi così

Quandu è alda sta scalinata
affezzunata sarrai cu mmé.

Chi canta questa strofa è decisamente cattiva con l'altra donna, che aveva un'amante che ora l'ha lasciata.

Nun te mangi chiu gadrine chiéne,
ca l'hai perdutu chi te re dunava,
mo' ca tiéni apèrta la puteja,
abbascia lu prèzzu e vinni a dui grani.

Accattatilla na bèlla velanza
e pésatilla bona la cusciénza,
ca a pocu a pocu te crésci la panza,
fatte re fasciatore, aggi paciénza!

Che non si è disposti a fare per una bella ragazza?

Vurrja sagli ngiélú
e cambo di fiori e donna d'amor,
vurrja sagli ngiélú si putésse.

Cu na scalélla e vvà
e cambo di fiori e donna d'amor,

cu na scalélla de triciéndi passi.
Arruata a la mmetà
e cambo di fiori e donna d'amor,
arruata a la mmetà e se spezzasse
E ngè l'amoru miu ca me prendesse.

I due versi che seguono sono di disprezzo verso la ragazza, che l'ha abbandonato

Quannu amavu a té, n'amavu ciéndi,
amavu sulu a té pe passatiémbu.
Naturalmente dei versi così cattivi richiedono una adeguata risposta. La ragazza deve dimostrare che anche lei ha tanti spasimanti

Chi te r'è dittu ca nun tèngu amandi
ne tèngu sètte a li miéi cumandi
unu è duttoru, n'antu è mercandu,
n'antu è suldatu de cavallaria.

Unu è a Roma, n'antu è a Spagna
n'antu è pe re parte d'Avellinu.
Si tu vuoi sapé chi è lu vèru amandu
è quiddru ca tèngu dind'a lu coru miu.

E poi bisogna anche far capire all'avversaria che in un duello di stornelli non ha nessuna possibilità di batterla

Ju de sturnèlli ne sacciu tandi
ne pozzu carrecà nu bastimèndu,
tu de sturnèlli ca nun ne sai
piglia la zappa mmanu e va a zappane.

Così va sempre a finire

L'amore cu nu viécchiu vogliu fane,
mo' ca lu giuvinottu l'aggi'avutu,
mo' ca lu giuvinottu l'aggi'avutu
lu viécchiu lu mettimmu a l'atu latu.

Nun te piglià lu viécchiu ca te more
pigliete lu giuvinottu ca canda e sona.

Una ragazza laboriosa che lavora per il fidanzato.

E tu figliola ca fai cauzètta
lu mazzariéllu addù lu mitti.
Lu mazzariéllu lu méttu a latu
fazzu cauzètte a lu nnammuratu.

Passando sotto un albero dove una bèlla ragazza sta
raccogliendo le ciliege le si fa un complimento.

E tu figliola ca cuogli cirase
menammilla na scocca de rose,
quannu camini ntremiéndi la casa,
vidi l'amandu cumme reposa.

L'America e i dollari degli americani facevano girare la testa a tante ragazze che preferivano una vita più sicura all'amore bello, ma dal futuro incerto.

E si lu vedissi lu zitu miu
ca porta n'abbetu a l'américana,
e cu lu portafogliu a la manu
vai dicènne ca vole a mmé.

Si te ne vuó menì,
ju a l'Amèreca te portu,
te vogliu fa cunosci
la città de New York.

Alla ricerca di una fidanzata e l'orgoglio di averla conquistata.

Na séra passai pe nu strittu vicu,
truai na guagliotta c'abballava,
la faciétti ségnu d'abballà cu mmé,
e quédra me disse tandu giuiosa sì.

Che guaio quando la mamma non lascia sola la figlia!

E quandu è bèllu andare in cambagna
quannu è lu tiémbu de la vennégna,
uoi guagliotta famme nu ségnu
quannu la mamma toja nun ngè.

Affaccete a la fenèstra e vidi lu maru,
vidi la bèlla mia galligiane.

Una dichiarazione un po' prepotente di amore è quella che segue, ma anche un padre comprensivo, che esorta l'amoroso ad attendere quando sua figlia raggiunge un'età ragionevole.

Caminu a lu passu a lu passu
nnandi a la casa toja pigliu pussèssu
trovu la porta apèrta e ju trasu
trovu la seggiulèlla e m'arreposu.

Vène lu patronu de la casa
«Che vai facènne gigliu tra le rose?»
«Ju so' menu tu pe te parlà chiaru,
si me vuoi da la figlia toja pe sposa.»

«Ju te dicu ca è troppu piccirédra,
angora l'adda fa li quinnici'anni,
re fenisci a agustu a la vennégna,
e te la davu a té a qua a ciéndanni.»

Me n'annammurai de sta bèlla casa,
la porta apèrta e nun pozzu trasi dindu,
dindu ngi sta na bruna e na cirasa,
uocchi de cirasèlla tu m'hai accisu.

La giovanètta è morta e la mamma piange
E la mamma la chiangjae la mamma la chiangja
e la mamma la chiangja
a bracce apèrte!

Vuoi figliò quandu jéri bèlla,
uoi figliò quandu jéri bèlla
e mo' sì morta!

Questa che segue deve essere una donna un po'
stagionata, ma ancora in buona forma

Nun me chiamà vècchia ca me lagnu,
chiameme guagliotta de quinnici'anni.

Ma l'uomo per dispetto canta.

Quannu la fémmena faci vècchia,
la panza s'arrepécchia
e la chitarra nun bole sunà.

Chi ha fatto una brutta esperienza con le donne

Pe trènda carlini m'accattai na gatta,
ju me credja ca purtava ngroppa,
jétti pe métte lu pèdu dind'a la staffa
e me la féci piglià na bbèlla botta.

Pe trènda carlini m'accattai na gatta,

ju me credja ca purtava ngroppa,
nun vogliu spénne chiù denari a gatte
me ne vogliu j a fémmene a la notte.

Maledittu chi una n'accatta,
e mangu vogliu sta' cu fémmene a la notte,
re fémmene so' fatte cumm'a re gatte
se mangene la carna cruda e cotta.

Quandu qualcuno ci odia e glie lo vogliamo far sapere
cantiamo questo stornello

Mo' se ne vène lu capu vutatu,
a lu cappiédru l'aggiu canusciutu,
è passatu nmandi e nun m'è chiamatu,
me porta odiu a canu sperdutu.

Neanche si risparmianno i mestieri.

Lu scarparu ticchi ticchi,
sèmba poveru e mai riccu,
quannu èja de Natalu
se faci riccu lu scarparu,
quannu sò tutte re fiéste
lu scarparu vai a soldi mbriéstu,
fenisci la mbigna e la sola
e vai candènne la cicerignola.

E pigliammu lu falignamu

tuttu lu juornu alliscia, alliscia;
quannu è fenutu ru panu a la cascìa
vai candènne la fica moscia.

E pigliammu lu candeniéru
faci l'arte de cavaliéru,
Fenisci la serata
mmésca vinu e acqua lavata

Anche i preti non vengono risparmiati.

Prèutu ngannatoru ngannasti a Diu
la suttanèlla che la puorti a fane,
lu juornu la puorti pe servine a Diu, pe servine a Diu
e a la notte la cummuogli la cummara.

Oppure per qualche monaca che non aveva rispettato i
voti.

Quannu jéri monaca stivi ngunvèndu,
mo' tu sì monaca de nu Riggimèndu.
Uoi bèlla né, uoi bèlla né
si munachèlla pazza e ju moru pe té.

Quannu jéri monaca purtavi lu curdonu,
mo' tu sì monaca de nu battaglionu.
Uoi bèlla né, uoi bèlla né,
si munachèlla pazza e ju moru pe té.

Questi versi che seguono sono più uno scherzo, ma forse anche un po' di rammarico per una moglie un po' fredda che dorme sempre.

Aggiu angappatu na mala sorte,
che guaiu c'aggiu passatu ju stanotte,
s'è menata moglièrema da lu liéttu,
si nun me n'addunava èra morta,

E quando i morresi sono in vena, nelle chiare notti d'estate, si riuniscono in gruppo e cantano insieme questa nota canzone

LA MAMMA DE CUNGITTÈLLA

La mamma de Cungittèlla èra gilosa
Din don dà..

(ripetere un'altra volta)

nu la vole mmanà
uoi la uocchi néura mia,
nu la vole mannà a l'acqua sola.

Nu juornu andò da sola a lu mulinu
Din don dà..

(ripetere un'altra volta)

ngondra lu mulenaru
con gli occhi bianchi e néri
ngondra lu mulenaru pe la via

E mo' ca ngi si venuta na vota sola, Din don dà..

(ripetere un'altra volta)

Ju te la vogliu fa

uoi la uocchi néura mia,

ju te la vogliu fa la farina bbona.

Mulenariéddru nun parlà de quéstu

Din don dà..

(ripetere un'altra volta)

Io ho sètte fratèlli

cu l'uocchi bianghi e néri

io ho sètte fratelli t'ammazzeranno.

Nun me méttu paura de sèi e de sètte.

Din don dà..

(ripetere un'altra volta)

Tèngu na pistolélla

uoi la uocchi néura mia,

tèngu na pistolélla carrecata.

E carrecata cu pallini d'oru,

Din don dà..

(ripetere un'altra volta)

E sparammela mbiétt'a tté

uoi la uocchi néura mia,

sparammela mbiétt'a tté

chi more more.

Dalle parti di Ariano due giovani volevano sposarsi e

prima di sposarsi la ragazza andò in Chiesa a confessarsi. Ma la giovane non tornò più a casa. Allora incolparono il fidanzato di averla assassinata ed ebbe l'ergastolo. Lui continuava a professarsi innocente e in carcere compose questa canzone:

Pe mmiézz'a quattu muri carciratu
chiangu ca nun bédu a mamma mia,
nnucèndemènde m'hanne cundannatu,
ma tu te n'aja pagà Madonna mia.

Quannu sona la viseta a re cangèlle,
tannu me vène a mmènde a casa mia,
e baciù a una a una re figurèlle
ca mbiéttu me mettivu mamma mia.

Pozza scuri lu solu, la luna e re stèlle,
pozzena asseccà pozze e fundane,
spiértu t'aggia vedé cumm'a nu canu
pe lu gruossu dularu ca tèngu a lu coru miu.

A mmé chi m'ha nfamatu se n'adda pagà Diu.

Poi venne il terremoto, cadde l'altare nella chiesa e, dentro l'alcova sotto l'altare, trovarono il corpo della ragazza che era scomparsa tanti anni addietro. Così il giovane fu dichiarato innocente e scarcerato.

Nei tempi antichi per i nostri paesi giravano anche i cantastorie. Cantavano spesso storie d'amore e la

nonna Francesca ne ricordava una e me la cantava quando ero piccolo. Èra il racconto dell'amore tra Angelica e Giovanni

NGÈLECA E GIUANNU

Ngèleca tenja nu sposu ca vulja tandu bène e se chiamava Giuanu. Stu Giuanu era puverieddu. Lu patru de Ngèleca, invèci, nge vulja da a Frangiscu, ca era riccu.

Allora Giuanu se vestivu da monecu e Se ne jvu pe la Schiavunja.»

Ngèleca nun vulja a Frangiscu e allora lu patru la ngiudivu dindu e disse

«Tandu te fazzu stane carcerata, finu ca dici ca Frangiscu vuoi!»

Ma «Ngèleca de lèggi ne sapéva e de scrive ne sapéva bène, fèci na lèttèra de carta stampata e la mettivu accandu a lu suju barconu.

Drà se decja Ngèleca quandu avja patutu pe l'amoru.

Doppu tré anni Giuanu turnavu e védde la carta de Ngèleca.

Passavu Giuanu suju lu svenduratu rumanivu cumm'a na statua piandata se ne cunosci lu signalu angora.

Intandu la ruffiana de Frangiscu la jvu a truà cu na scusa

«Ngèleca, me mbrièsti la callara

ca vogliu fa la culata si Diu vole.»
Ngèleca capivu ca la ruffiana èra venuta pe fa la zanzana pe Frangiscu e respunnivu:

«Vècchia pigliatilla la spicciata,
da quèsta casa iéssatinne da fore,
ru faciarrja j pe nnummenata,
te ittarrja da coppa a stu barconu!»

Giuanu, ca èra turnatu vestutu da monecu pe nun se fa' canosci, jvu addù la ruffiana soja e bussavu.
La vècchia sendivu de bussane e disse

«Ahimé fosse cocche ciécu natu
ca a la vicchiézza me vulésse luà l'unoru.»

E Giuanu respunnivu

«Nun so' menutu pe te luà l'unoru,
so' Giuanu tuju lu servetoru.»

Po' se mettivu d'accordu cu la ruffiana ca jésse a vedé si Ngèleca pensava ancora a iddu.

Giuanu, travestutu da monecu jvu addù Ngèleca a circà l'alemosena. Ngèleca l'addummannavu: «Avissi vistu unu ca se chiama Giuanu?»

Giuanu respunnivu: «Aiméh angora se lu porta via lu maru»

Se ne jvu Giuanu e vénne la ruffiana

«Ngèleca, l'è vistu lu primu nnammuratu?»

E Ngèleca se féci la croci

«Ahimé, me tandasse la tandazziona.»

Ngèleca s'avja pe forza spusà a Frangiscu pecché lu patru la ubblegava. La puverèddra se desperava pecché s'avja spusà a unu ca nun vulja bène e chiangja

«Capilli de la mia tèsta nnargindati,

primu me pariéuve fili d'oru,

mo' me pariti siérpi annammurati

quannu da derètu ngi tucchi la coda.

Mennuzze de lu miu pèttu nzucparate

primu li sanauve li malati,

mo' aviti pèrsu chi bène ve vole.»

Vénne n'ata vota la ruffiana de Giuannu

«Ngèleca, l'è vistu lu primu nnammuratu»

«Ahimé, me tandasse la tandazziona.»

Allora, Giuannu se palesavu a Ngèleca e cungirtare cumm'aviénna fà pe se ne fui nziémi. La ruffiana lore disse

«Quannu vènene li mmitati a lu spusalizziu Ngi méttu ru tuossecu dind'a la nzalata, nu re fazzu cambà nu quartu d'ora. Accussì ve ne putiti fui.»

Quannu Ngèleca se spusavu e ngèrene tutti li mmitati, la vècchia nge mettivu ru tuossecu cumm'avja dittu,

allora

«A li vicchiariéddri ngi'ammangavu lu jatu,
a li giuveni ngi'ammangavu la parola,
Si vuó sapé chi r'è abbelenati
è stata Ngèleca p'accundandà lu primu amoru.»

Ancora una protesta di una ragazza che non vuole
sposare il prescelto dalla mamma.

Mamma nu lu vogliu l'urtulanu
ca nu l'adacqua bonu lu giardinu.
L' èreva la scéppa cu re mane,
e lu citrulu te lu métte nzinu